

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi — Tél. 32.92.94



A
z-oùs
à
z-oùs !

REVUE MENSUELLE

Contient les bulletins officiels
de l'Association Littéraire
Wallonne de Charleroi
de la Fédération Littéraire
et Dramatique du Hainaut



M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE JOAILLERIE ORFÈVRE



75, rue de la Montagne — CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

**POUR PARAÎTRE
TRÈS PROCHAINEMENT :**

CHARLEROI VILLE DE WALLONIE

ALBUM - SOUVENIR

1666 - 1966

plus de 210 photos et dessins, 4 hors-textes

Détails techniques : format de l'ouvrage :
280 x 220 mm.

Deux éditions sont prévues :

- a) Edition de luxe, sur papier couché S. B., sous couverture plastique en simili cuir, impression or - Prix de souscription : pour les lecteurs du Bourdon **160 Francs**
- b) Edition brochée, sur papier couché A. B., sous couverture velin blanc, impression 3 couleurs - Prix de souscription : pour les lecteurs du Bourdon **125 Francs**

N. B. — L'Administration Communale de Charleroi, appréciant la valeur de cette édition sensationnelle, nous a honoré d'une première commande de 100 volumes de luxe.

On peut souscrire au bureau du « Bourdon »,
39, rue du Laboratoire - Charleroi - Tél. 32.92.94
C. C. P. n° 1980.56 de Fél. Barry - Charleroi

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

No bon Camarâde « Baron d' Fleûru » a 80 ans.

Si d-a yin qu'à mèritè qu'on l' bustoke pou s'n-ani-
versère, c'est Bén Henri Pétrez, li rwè dès fabulisses
walons.

L'A. L. W. C. èt tous sès camarâdes nè l' rouvî'nut
nén èyèt l'èquipe « Tchantons Walon » dira l' 17 d'avrî
à Fleûru pou li tchanter l'aubâde.

Il èst possibe qui nos fuchîje èrtènu à Châlèrwè
pa l'édition di no lîve « Charleroi, Ville de Wallonie »,
mins no cœur sèra lauvau, pace qui nos wèyons voltî
l' cén qui sèra à l'oneûr.

Bône bustoke, Baron, èt à Bén râte.

El Mésse Bourdon

Tout r'monte !

Dispû sakants-ans ça va maû
Pa tout costè on s' maclote !
C'est l' freude guère dins lès payis tchaûds
Ou Bén on s' tûwe al bèlote !
On s' bat par ci, on tchane par là,
C'est l' grand concèrt dès fusikes !
Pourtant nous-ates, droci, ça va ;
On-a qu'ène afère : en Belgique
Tout r'monte !

Ça r'monte èl pris dès comissions :
In centimète di buftèke
Cousse dis francs quand nos l'avalons !
Lès canadas d'zou l' couvièke
Val'nut lès vitoulès d'dins l' timps !
Lès pouyes pond'nut en musike
Quat' quat' quat' francs, cinq kasimint !
Dins lès boutikes di Belgique
Tout r'monte !

Lès vatches ni r'wét'nut pus lès trains
Eles rumin'nut dins leû patûre
Qui lyeu faut dès-avons rad'mint ;
lèsse al wauteû du pris du bûre !
El bûre qu'on mètra dissu s' pwin ;
Ene paûse qui r'lève, élastique !

In petit biyèt da... Dèl

DESPUS QUE L' PLANETE TOUNE

Tout rcouminche toudis :

Après l'uvièr, c'est l' bon tans qu'arive,

Après l' bon tans, l' campagne.

Après l' sèzon dès fleûrs flaniyès, l'uvièr èrvént, adon

L' bon tans, adon l' campagne...

C'est toudis l' min.me rime-rame.

El nature bourdjone èt flori,

Lès mouchons poûtenèt a nit,

Adon tout sè scrandi, sè rpoûse èyèt rflori...

El soya lût dou djoû, s' muche pou passer l' nût, rvént al

piquète chûvante... pou rlûre, sè muchi èt co toudis

rvèni...

Ene anéye d'uke ène aute mès l' cène qui vént l' boure
èveye...

C'est toudis l' min.me dalâdje dèsus què l' monde èst monde.

Tout rcouminche toudis : lès djipâdjès, lès larmes, lès

djipâdjès, lès larmes...

Tout rcouminche toudis...

Eyè nous-ates, adon ?

Armand DELTENRE - A. L. W. C.

Min.me dins lès taxes, gn'a du candj'mint

C'est l' politique en Belgique

Tout r'monte !

Lès coupons d' train, lès biyèts d' tram,

Ça s' paye pus tchèr, bran.mint pus tchèr !

Mazout, essence, tchèrbon èt chlam

Ça vûde no bôusse (sacré ton'wère).

Lès biyèts d' mile ça n' fèt qu' passer :

Il èst long l' timps dès mastokes

Et Bén râte i faura bibrer

Pou viki èrvinde sès lokes !

Tout r'monte !

Ça monte, oyi, ça monte si waût

Qu'is sont su leû c. nos minisses !

Lès vla al valéye du grand tch'faû

Du gouvèrnemint ! C'est justisse !

Vos d'è vûlèz di pus en pus ?

Et c'est toudis èl min.me qui done ?

Mins quand c' min.me-là èst pouye, tout nu,

Vout-i co tchanter l' brabançonne ?

Tout r'monte,

Oyi, tout r'monte !

Roger DUHAUTOIS

MIYANGE (1)

C'est li sèm'di d'Paûques li moman da Miyange fêt s' sèm'di a grandès eûwes. Toute li samwène, si tchèsse rafardélèye dins in drap d'mwin, a frotè, s'curè, fêt lès poussières d'èl caûve au gurni, lès fègnèsses, lès uches, lès montéyes, lès murwès, lès aragn'riyes au plafond, lès armwères, lès stûves, tout y a passè.

Miyange, 5 ans, èst dins n' pitite place avou toutes sès cacayes. On pout Bén dire toutes sès cacayes pasqu'èle d'a branmint. C'est l' môde asteûr. Di no tims, on n' d'aveut nèn tant qu' ça. In tchaûr avou quate plantches, dès rouwes, yène d'ène saûte èt l'aute nèn l' min.me qui l' pa r'vèneut avou dès mitrâyes di l'amunwère, in cèque di tonia à l' bîre, ène toûr-pène, saquants mas dins ène boûse di bleuse twale, dès pirètes di cèrîjes, dès mâyes (2), ène briche avou s' baston, ène bale d'Ath pou djouwér au trau au meur, dès platènes, in pwint, c'est tout. Asteûr lès èfants sont gatès... Itèm èt qui Miyange, si p'tit cu tout nu à tère, èsteut come in gènèral qui pasèse en r'vûwe sès saudarts.

Sès lèpes rimuw'nut, èle lome dins lèye min.me tous sès clicotchas qu'le a autoût d' lèye, min-nâdje, èspès'riye, djeu d' pacyince, bwèsse à keûde, monte-braç'lèt, ardwèse, touche, crèyon, cayès, vwètute di poupène.

Tout d'in còp, èle s'astampe, coûre à s' vwètute èt ni vwèt nèn s' poupène didins. Ele ronchène avou si ptit dwèt dins s' nêz, pour mi pou discrayi en sondjant èyu ç' qu'èle l'aveut Bén lèyi. En plissant sès bias ouyes aussi bleûs qui les « miyosotis » qui sont pinturlurès dins l' fond di s'n' assiète èle si rapèle èyu ç' qu'èle èst. Dins l' sale di bain...

Come si moman a tout frotè pou l' samwène di Paûques, èle s'a dit qu' faureut Bén qui s' poupène prinde in bain ètou.

D'ène traque, èle fonce dins l' sale di bain.

Par maleûr, si popa qui pèrdeut s' bain aveut roubliyi di fêr l' vèra èt i sôrteut tout dwèt d'è l' bîngwère.

Ele èst d'mèréye èbauméye. Sins cachî après s' poupène, èle coure en brèyant èt en criyant moman... moman...

Li moman crwèyant qu'il è-st-arivè in maleûr acoûre èfoufiye èt riçwèt Miyange dins sès bras.

Li ptite a l' licote, en soumadjant èle ni djoke nèn di dire moman... èm popa... èm popa...

Et Bén qwè, di-st-èle li moman, vo popa?...

Em popa... èm popa... c' n'è-st nèn m' popa... c'est-in garçon...

A. BERNIS

(1) Marie Ange.

(2) Cayaus ronds qu'on trouve dins lès tchamps.

LABORATOIRE DE PRODUITS D'ENTRETIEN ET PARFUMERIE

DEMANDE, pour le Hainaut un ou une concessionnaire possédant voiture. Bel avenir. Grands revenus. Eventuellement Lois Sociales. — Ecrire laboratoire MARVEL — Elslo, 23, EVERGEM (Gand).

Ene fauve du Baron d' Fleûru.

LI MIÈLE

On èst core en plin didins l' mwèche sésou
Pourtant dins l'enclôs chouflote dèdja l' mièle,
Dins si p'tit goyi i clicote lès pièles
Vlant nos dire : « Pacyince faut vos fé n' réson
Tout rate li solia vèrè fé bèle-bèle ! »

En ratindant qu' vègne li bon tims
A fé l' comique i passe si tims.
I fêt l'osse-queue come lès frikètes,
Di l'équilibre su lès couchètes ;
Come èn' ârtisse di profèssion
I djoûwe dissus s' flûte a l'ognon (1)...
Mins quand li natûre si dispiète
C'è-st-in fêl distrûjaud d' lumeçon
Li vièrmint èt lès caracoles
Sont distèrminés a l' vinvole (2)
Come tout travâye dimande salère,
I s' mèt a tâbe dé lès frénjîs,
I s' mèt a tâbe dés lès frénjîs,
Ene myète pus taurd su l' cèrénjî.
Spèpiaud, i n' fêt qui d' bètchotér,
C'èst nèn li qu'èst dè l' race dès spreuwes
Qui s'aflachenut, nintche di gouleuwes,
Su èn'-âbe pou l' discopèrnér (3)
Maugré lès sèrvices qui l' mièl rind
On wèt co dès-abchars (4), dès bwagnes (5)
Qui fèynut l' bwagne,
En lès cotchèssait mèchan.mint...

... ..
Quand on vos fêt du Bén faut sawè l' riconaiçhe
Et n' nèn crauwér (6) du pîd l' cén qui vos done du
(bèche)

Henri PETREZ

1. Mirliton. — 2. Subtilement. — 3. Dépouiller. — 4. Avides. —
5. Imbéciles. — 6. Chasser.

à m' feume

Vaîras' dé mi ?

Dj'ai ieû bin dès rascrauws qui m'ont fait ployi l' chine.
Dj'ai tchantè... mais, dj'ai brai...
tu m'as vu, twè, èn' daï !

El viye n'a nin stî drole. Pa còps, èle a ieû l' zine
d'avoyi nos-èfants
lon èri d' leû moman.

As' l'idèye qu'is r'vairont avant què l' dérène drine
nè m' tchèsse pou n' pus r'vèni ?
Et twès, vaîras' dé mi ?

C. DIMANCHE A. L. W. Ph.

Tchaufeu pou rire !

Comédie gaie en 3 actes de Roger DUHAUTOIS

Primée au Concours Engelman 1965 des pièces en 3 actes

AKE 2

S I N N E 1

Présintation

Après les twès côps, musique. Tout-est distindu èt quand i fèt bèn gnût, èl ridaù s' drouve. Gn'a toudis d'èle musique quand l' projècteur s'alume dissu l' buraù : on wèt Pierre, achî au buraù, èle machèle gauche aspoiyiye dissu s' mwîn, li r'gard lèvé viè l' gauche, on va vîre pouqwè. Ele musique bache pou d'meurér en fond.

ELE VWES. — Tènèz, tènèz ! N'èst-ce nèn Pierre ? Qwè fèt-i là hon ? I djoûwe au patron ? Çu qu'i gn'a d' seûr, c'èst qu'i n' travaye nèn fôrt pou l' momint ! S'il ayeut l' tièsse pus bas, vos pourîz crwère qui Rodin l'a pris come modèle pou fé s' posture, vos savèz bèn « Le penseûr » !... Non, mins vos dirîz bèn çu qu'il a dins l' tièsse no Pierre ? A qwè sonde-t-i ? - (In projècteur alume viè l' gauche èt dins l' réyon d' lumière, on wèt Denise qui sourit, sins boudjî) - Qwè ? C'èst-st-a s' patrone qu'i rêve insi ? Nèn possipe ! - (Dissu in ton di r'proche) - Pierre, alons ! Qué nouvele ? - (Pierre, come yun qui r'vént di d'lon, vûde di s' rêve èt fèt mine di travayî mins nèn lontimps pace qui s' rêve va r'cominci èt i va r'prinde èle pôse di taleûr. A soulignî qu'el projècteur qui alumeut Denise s'a distindu quand èle vwès a dit « Qué nouvele » èt asteûr, c'èst co dins l' vûde qui Pierre r'wète) - Co toudis ? Bah, gn'a pon d'avance... Qu'i rêve, Pierre ! Ça fèt du bèn d' rêver télcôp ! Gn'a qu'adon qu'on-èst vrémint eûrê ; quant-on rêve ! Dji seus bèn seûr qui dins vous-aûtes, gn'a nèn yun qui m' dismintira ! Oyi, ça fèt du bèn d' rêver... Mins ça n' fèt rén, quand on s' rêveye tant pîre ! - (Plein feu dissu l' sin.ne : Pierre èst toudis dins l' min.me pôsition. Denise èst disparûwe, bèn seûr èt... Germin.ne, lès bras crwèsès èst-st-a gauche - (vu dè l' sale) - dissu l'uche. Ele r'wète Pierre, sévèr'mint).

S I N N E 2

Germin.ne, Pierre

GERMIN.NE (Après awè yeû toussi sins rëyussi à disrindjî Pierre, criyant kasimint) - Et adon ? - (A in réjime parèye, faut r'venu d'su l' tère. C'èst c' qu'i fèt no Pierre, èt s' tièsse toûne viè l' drwète, c'èst-st-a dire gauche-public, i rwète Germin.ne, strapè, trop strapè qui pou dire ène saqwè) - Et adon, ça va ?

PIERRE (Ni réussit qu'a drouvu l' bouche pou dire). — Heû...

TCHAUFÉU POU RIRE

19

GERMIN.NE (Toudis su in ton sêch, avançant viè l' buraù adon qui Pierre s' rastrind tout d'su li-min.me). — Dj'èstèus v'nûwe vîre si Madame n'èsteut nèn droci mins dji wès qu' c'èst-st-ène quèstion qu'on s' passe bèn di d'mandér !

PIERRE. — Non... èle... èle...

GERMIN.NE. — On l' wèt bèn ! Quand lès tchats sont vûdis, lès soris dans'nût !

PIERRE (Ni trouve rén d' mieu à fé qui :) - Lès tchats, oyi ! - (I s' fôrce a rire) - Miaou... - (Et i rit co).

GERMIN.NE (Co pus mwêche). — C'èst vos foute di mi qu' vos fèyèz ?

PIERRE. — Mins non, Ger...

GERMIN.NE. — ...ni m' lomèz nèn Germin.ne, savèz !

PIERRE. — ...Madame... Mam'zèle !

GERMIN.NE. — Dji m' dimande bèn çu qu' Madame direut si èle saveut qu' vos dormèz al place di travay !

PIERRE. — Dji n' dôrt nèn, dji... dji carcule !

GERMIN.NE. — Nèn vré ! Et c'èst-ontèu d' profiter qu'èle patrone n'èst nèn là pou bate ès flème ! Tout ça pace qu'èle èst trop boune avou vous-aûte ! C'èst pou ça qu'on d'è profite... Oyi, si èle saveut ça, Madame !

PIERRE (Soupirant, bèn lon). — Madame !

GERMIN.NE. — Comint ?

PIERRE (Osant r'wêf Germin.ne). — Si vous plét ?

GERMIN.NE. — Dji... - (Wétant di n' nèn s'ènervér pus fôrt qu'èle n'èst) Rén ! Dj'è mieu m' tère ! Et m'èdalèr... - (Ele va pou vûdi à gauche mins rvént) - Si Madame rintreut pa lès buraùs, dimandèz-lyi di v'nû au salon ! Gn'a ène saqui !

PIERRE. — Oyi ! Dji fré l' comission !

GERMIN.NE. — N' roubliyèz surtout nèn ! Et n' roubliyèz nèn non pus d' travayî pace qui c'èst pou ça qu'on vos paye, èt nèn pou pèter in quârt toutes lès dîs minutes... - (Et èle vûde à gauche : Pierre èl chût dèss-îs, pènaù) - (Après in p'tit tîmps, i s'è r'mèt a l'ouvradje. On-intind parler à drwète èt René intère, chuvu pa Robert, en t'nûwe di tchaufèu, bèn astampè !).

S I N N E 3

Pierre, René, Robert

RENE (Continuwant ène conversâtion). — C'èst l' vré, vos-avèz rézon ! Et l' pus comique, c'èst qu' ça n' candj'ra nèn... - (Quand is sont rin-très) - Ah ! Via Mossieû Pierre, Bondjoû !

PIERRE. — Bondjoû, Mossieû René !

ROBERT. — Nous-autes, on s'a dja vu !

PIERRE. — Oyi ! En èfèt !

RENE. — Qwè c' qui dj' vous dire, hon mi, Mossieur Pierre ? Vos-èstèz montè en grade ?

PIERRE. — Mi ? Montè en... Non ! Pouqwè ?

RENE. — Pace qui dji wès qu' vos-èstèz instalè au buraù d'èle patrone !

TCHAUFÉU POU RIRE

20

PIERRE. — I m' faut fé in-ouvrâdjie qui dj'ê cominci avou Madame ! Nos-avons travayî èchène : on èst pus tranquîle droci !

RENE. — C'èst bèn c' qui dji pinseus : vos mont' r'èz bèn seur en grâde et avant lontimps pace qui vos d'vènèz l'ome di confiyince !

ROBERT. — I d'è faut n' do ?

RENE. — Bèn seur ! - (A Robert) - Mins vous, èl m'estî ? Ça va ?

ROBERT. — Oyi ! Eûreûs'mint, vla qu' dji comince ! - (Is rîy'nut) - Si dji m' dispèljeus dja asteûr, ça s'reut vrémint domâdje !

RENE. — Djusse ! Bah, vos n' s'rèz nèn maû droci, vos virèz ! Bons camarâdes, bounne patrone, bèle bouye ! Gn'a min.me a s' demandêr comint c' qui dji n'è nèn postulé, mi ! - (Is rîy'nut co).

ROBERT. — Vos n'avèz nèn postulé pace qui vos-avèz co n' pus bèle place què c'tèle-là da ! Vla pouqwè !

RENE. — Vos-avèz rézon : c'èst pou ça !

ROBERT. — Et tant mieu pour mi ! linsi, èle bèle place, c'èst mi qui l'a yeû !

RENE. — Tènèz-l' d'abôrd ! Et pusqu'on-èst dissu c' chapite-là, dji voureus bèn vos donêr in consèye ! - (I vènt d'êlè Robert à l'avant-sin.ne drwèt èt après awè yeû r'wèti s'is sont bèn tout seûs, tîmps qui Pierre, au burau travaye mins tape di tîmps-in-tîmps in còp d'i di leu costè... èt in còp d'...orèye).

ROBERT. — In consèye n'èst jamès à foute èvoye quant-il avance à n' saqwè !

RENE. — Et vos-avèz confiyince à mi ?

ROBERT (Franch'mint). — Dji n' sés nèn pouqwè, mins oyi ! Gn'a nèn lontimps qu' dji vos conès pourtant, tout d' chûte, vos m'avèz bèn plét !

RENE. — Oyi ! C'èst come vous : vos m'èrvènèz bèn ! Cès-afères-là, on n' sèt nèn lès s'pliqui ! On-a ène tièsse qui r'vènt bèn ou bèn...

ROBERT. — ...ou bèn c'èst l' contrèrè ? - (Is rîy'nut. On wèt qu'is s' plèj'nut bèn, come d'èfèt. Et qu'is vont bèn s'intinde).

RENE. — Adon, vla ! Fèyèz çu qu' vos-avèz à fé droci avou goût ! Pèrdèz vo m'estî à keûr sins fé l' fèl ! Vos virèz qu' ça d'ira bèn mins mèfiyèz-vous d'ène saqui qui poureut mète èl moukèt dins lès pouyes !

ROBERT. — Vos voulèz m' pârlér d'in certain mossieu qu'èst souvint « châlè », qui s' lome Châlè èt qui pinse qu'a tout à dire « châlè » ! C'èst ça !

RENE (Sèzi). — Vos-èstèz dja au courant ?

ROBERT. — Ene miyète, oyi ! - (I sourit) - Pou dire èl vré, dji sés tout ! M' pètit dwègt m'a tout racontè !

RENE. — Et vo p'tit dwègt, qui t'èsse ?

ROBERT. — C'èst Mossieu Jules ! M' chéf di sèrvice ! Il èst d' vo n'avis...

RENE. — Çu qui prouve què c' n'avis-la èst bon ! Et què l' consèy' qui dji vous vos donêr èst bon !... Bon !... Pusqui vos savèz tout, dji n' sés qu' vos répèter : mèfiyèz-vous !

ROBERT. — C'èst vrémint in-osti dangereû pusqui tout l' monde d'a peu !

RENE. — Oh ! Tout l' monde d'a peu ! C'èst-st-a vîre ! Dins l' pèrsonèl,

on d'a peu ! Mi, dj'ê trouvè qu'èl seûl moyén, èl seûl bon moyén avou li, c'èst d' li t'ni tièsse ! Sins s' moustèr l'ossi agnant qu' li, c'èst dèl rèsponde avou ostant d' douceûr qu' i n' mousse di brutalité !

ROBERT. — Cèst bon a sawè ! On n' sèt jamès èt mèrci du consèy' !

RENE. — Dji vos direus co bèn aute tchôse, mins ça s'ra pou pus taûrd !

ROBERT. — Aute tchôse ? Dissu Châlè ?

RENE. — Oyi ! Aute tchôse dissu Châlè èt... vo patrone ! - (Robert èst sèzi, tracassè, èt l'èr qu' i prind èst vu pa René) - Pouqwè fèyèz n' tièsse insi tout d'in còp, hon ?

ROBERT (Cachant a r'prinde in-èr naturèl) - Mi, heu... Dji pinseus a aute tchôse ! Mins n'avèz nèn voulu dire qu'intrè Châlè èt l' patrone...

RENE. — Chut ! Ça, c'èst dèz istwères qui... Enfin, pus taûrd, vos saurèz tout ! Pou l' momint, vos d'è savèz assèz ! Diâpe, vla qu' vos-arivèz ! Paciynce, hon ! - (A c' momint-la, Germin.ne arive dissu l'uche di gauche. Au brût, René s'a r'tournè, pwis à Robert) : Dè vla co yeune qui vos d'è direut d' pus ! Mins, chut ! - (I mèt in dwègt su sès lèpes, pwis r'vènt d'êl Germin.ne qu'a avancè).

S I N E 4

Pierre, René, Robert, Germin.ne

GERMIN.NE. — Dji vos disrindje mins...

RENE. — C'èst rén d' ça ! Bondjoû !

GERMIN.NE. — Bondjoû Mossieu ! - (Faut l'èrmarqui, èl ton qu'èle prind pou rèsponde à René èst toudis pus dou qu' pou lès-autes).

ROBERT (Qui sondje tout waût à çu qu' René a dit). — Dè vla co yeune qui vos d'è direut d' pus !

RENE (S'èrtournant). — Pardon ?

ROBERT. — Heu... rén... Dji dijeus bondjoû à Mam'zèle Germin.ne !

GERMIN.NE (Pus sèche). — Bondjoû ! - (A René) - Dji v'neus vîre si Madame n'èsteut nèn co rintrèye !

ROBERT. — Dji ratinds qu'èle téléphone d'èle tayeûse pou d'alér lè r'quér !

RENE (A Germin.ne). — C'èst si préssant pour vous l' vîre ?

GERMIN.NE. — Bèn gn'a tout-in tîmps qu' i gn'a là in Mossieu au salon qui vènt vîre Madame ! I ratind, i ratind...

RENE. — Et c'èst bèn seur pou Madame qu' i vènt ? I n' saureut fé avou Mossieu Becker, télcòp ?

GERMIN.NE. — Non ! C'èst Madame qu' i vout vîre !

RENE. — Ah ! Bèn qu' i ratinde d'abôrd !

GERMIN.NE. — Oyi, ratinde ! Faut-i crwèrè qu' i n'a rén d'abte a fé qui d' ratinde, pace qu' i gn'a dja in p'tit tîmps qu' ça dure !

RENE. — Voulèz qu' dji voye èl vîre c'ti-la qu'a bèn l' tîmps ? Ça a t'èl'mint l'èr di vos tracassi...

GERMIN.NE. — On n' sèt jamès : c'èst-st-in étrangè èt...

RENE (Passant viè l' gauche). — Intindu ! Dji m' va lyi t'ni compagniye ! (A Robert, avant d' vudî) - Quand vos d'irèz r'prinde Madame, fèyèz-lyi l' comission èndo, Mossieu Robert !

ROBERT. — Oyi, Mossieu René ! Dji lyi diré qu'on l' ratind !
RENE (Vadant). — Merci !

S I N E 5

Germin.ne, Pierre, Robert

ROBERT (A Germin.ne qui vuleut chûre René). — Mam'zèle Germin.ne ?

GERMIN.NE (S'êrtournant). — C'è-st-a mi qu' vos d'avèz ?

ROBERT (Souriant). — Oyi ! C' n'est nèn à Pierre qui dj'è dis « Mam'zèle » ! - (Asteûr, Pierre va iêse fôrt intéressé à çu qui va s' passer èt i va choûter avou bran.mint d'atintion).

GERMIN.NE. — Adon, qwè voulèz ?

ROBERT (Toudis souriant : gn'a qu' Germin.ne qui n' wèt nèn qu'i vout arivèr à ène saqwè). — Vos d'mandèr ène saqwè di fôrt impôrtant ! Vos voulèz bèn ?

GERMIN.NE. — Dispêchéz-vous, di qwè s'adjit-i ?

ROBERT. — Pou vos parlér franch'mint, i s'adjit d' vous l... Wèyèz, Mam'zèle Germin.ne, dji n'é nèn l'abitude di tournèr autou du pot ! Qualité ou bèn défaut, ça dépend dès cas ! Toudis èst-i qu'i gn'a droci ène saqwè qui m' tracasse èt dji vous iêse pindu si dji n' wès nèn clér...

GERMIN.NE. — Alumèz l' lampe !

ROBERT. — C'èst vous qui va m' lumér ! Et tout d' chûte ! Mam'zèle Germin.ne, qwè c' qui dji vos-é fèt ?

GERMIN.NE. — Pouqwè d'mandèz ça ?

ROBERT. — Pace qui vos-èstèz mèchante avou mi ! Oyi, oyi, mèchante èst l' mot ! Et dji m' demande pouqwè ! Dji n'é qu' dès camarâdes autou d' mi, èt i gn'a nèn yeû dandji d' passér dès mwès droci pour mi l' vîre ! Tout l' monde èst djinti, gn'a qu' vous !

GERMIN.NE. — Vos l' pinsèz mins c'èst putète m' genre insi !

ROBERT. — Oh non ! C'èst nèn vo genre, come vos dijèz ! Pace qui dj'è râte jugé ène saqui èt vous, du preûmi còp, dj'è vu qu' vos m'èstiz sympathique ! - (Germin.ne comence dèdja a candji d'attitude avou Robert. Et ça n' va fé qu' d'alér mieu avou lès munutes qui vont passér) - C'èst nèn come in certain Mossieu Châles qui dji n'é vu qu'in còp di d'lon ; mins ça m'a suffi pou l' jugér !

GERMIN.NE (Contène). — Là, vos-avèz rézon !

ROBERT. — Et dj'è rézon pour vous ètou ! Adon, ça m' tracasse ! Et dji voureus bèn nèn iêse oblidji à awè l' min.me sur vous !

GERMIN.NE (El sèt-èle ? Ele èst su l' pwint d' lyi donér l' mwîn, d'èl rêbrassi). — N' venèz nèn mè r'mète a li savèz !

ROBERT. — Il' èst si tériepe qui ça ?

GERMIN.NE (Ça i èst, il' a gangni). — Bran.mint pus qu' vos n' pinsèz ! Dji n'é en tout cas qu'in consèy' a vos donér : atintion !

ROBERT. — Pouqwè « atintion » ?

GERMIN.NE. — Pace qu'i s' crwèt dja l' patron !

ROBERT. — I s' crwèt dja...

GERMIN.NE. — Oyi ! I cache a ètourpinèr Madame Denise, pou lè r'mariér ! Et pou awè l' place di dirèctèur, il èst capâbe di tout !

ROBERT. — Nèn possipe !... Mins Madame, lèye, èle li wèt voltî ètou ?
GERMIN.NE. — Pouqwè ètou ? I n'est nèn quèstion d'amoûr la d'dins ! C'èst l' place di patron qu'i wèt voltî ! Et Madame, lèye, èle ni pout nèn l' supôrtèr !

ROBERT. — Pouqwè c' qu'èle supôrtè qu'i vène droci d'abôrd ?

GERMIN.NE. — Pace qu'i faut bèn azârd ! Il a toudis v'nu tîmps du vikant d' Mossieu Mertens, èt i continûwe ! Surtout qu'asteûr, gn'a n' saqwè « a la clé » !

ROBERT (Qui d'è sèt dja assèz mins qui voureut co sawè si). — Madame, lèye, c'èst vré qu'èle ni l' wèt nèn voltî ? Comint l' savèz ?

GERMIN.NE. — Ça s' wèt èt ça s' sint ! Et pwis, si vos voulèz l' sawè, dimandèz-lyi !

ROBERT (Riyant). — Ça s'reut l' bon moyen, en èfèt ! Et bèn mèci, Mam'zèle Germin.ne, di m'awè parlè franch'mint ! - (I lyi tind l' mwîn) - Amis ?

GERMIN.NE (Souriyante : èle èst drèssiye). — Intindu ! - (Ele lyi tind l' mwîn ètou) - Asteûr, dji m'èva ! Et rap'lèz-vous : atintion !

ROBERT. — Mèci du consèy' !

PIERRE (Qui s'a l'vè quant-is sont donè l' mwîn, à Germin.ne qui s'èva à gauche). — Mam'zèle Germin.ne...

GERMIN.NE. — Qwè voulèz, vous ?

PIERRE (Tindant l' mwîn). — Amis ètou ? - (Mins Germin.ne lève lès spales, toûne èl dos èt vûde, Lèyant Pierre èle mwîn tindûwe, s'èrwè-tant co).

S I N E 6

Robert, Pierre

ROBERT (Fèt l' touir èt vènt sèrèr l' mwîn da Pierre). — Amis !

PIERRE. — Oyi, mins... lèye ?

ROBERT (Pèrdant djintimint Pierre paû bras, l'amwin.ne dins l' fau-teuy' èt s'achît li-min.me dissu l' canapé). — Lèye ? C'è-st-ène feume, èt c'èst tout dire !

PIERRE. — Pourtant à vous, èle a donè l' mwîn ?

ROBERT. — Adon qu'èle a stî pressée à agni, oyi ! C'è-st-ène feume !

PIERRE (Vrémint en admiration pad'avant Robert). — Mins vous, vos savèz lès drèssi ! Come vos parlèz bèn !

ROBERT. — Et vos vouriz bèn d'è fé ostant hein ?

PIERRE. — Oyi !

ROBERT. — Pouqwè n'èl fèyèz nèn ? Vos d'èstèz capâbe pourtant !

PIERRE. — Oh non ! Gn'a Germin.ne, quand èle mè rwète... ou bèn l' patronne ! C'èst l' min.me ! Gn'a tout qui r'toune dins mi èt...

ROBERT. — C'èst pace qui vos voulèz bèn ! C'èst pace qui vos partèz batu d'avance, c'èst pace qu'i vos manque di l'audace !

PIERRE. — Di l'audace ! Dji sés bèn... Mins di l'audace, ça n' si vind nèn au boutike ! Et dj'è toudis stî come dji seûs... Dispu qu' dji seûs v'nu au monde ! Quand dji m'è trouvè avou ène coumère pad'avant mi, dji m'è toudis mi a triyanér sins sawè pouqwè !

ROBERT (Qui s'amuse tout en plindant Pierre). — ...sins sawè pouqwè ? Rézon d' pus pou fé candji ça !

JULES. — Du renfort ? Dji pinse qu'avou Mam'zèle Germiné, i s'ra bèn chervi !

RENE. — Ça n'lyi fét pon d' tôte ! - (A Fernand) - Gn'a dës parèy's dins toutes lës famiyes, hein, Fernand ?

FERNAND. — Il èst d'èle parintéye ?

RENE (A Jules, en lyi fèyant ène clignète). — Non, mins i l' voureut bèn, hein Mossieu Jules !

JULES. — Oyi, ça s' pout, enfin mi, dji sus-st-en comèrce ! - (On rit).

RENE (A Fernand). — I s' mèfiye ci-t-là !

JULES. — Non ! Dji tén's à m' place ! - (On rit. Di drwète, intère Denise).

S I N E 10

Fernand, René, Jules, Pierre, Denise

DENISE (Fèyant l' mwéche). — Qwè c' qui c'èst ? Anh, dji wès ! M' Mononke èst co en train d'amuser l' pèrsonèl !

JULES. — Come a s'n' abutude, oyi, Madame ! Mins c'èst nèn pou l' disfinde, faut quand min.me dire qu'i gn'a nèn loontemps qu'il èst là !

DENISE (Masinant s' Mononke du dwègt). — Ça n' fét rén : dji l' diré à Mossieu Guériat - (On rit).

RENE (Qui s'a l'vè en min.me tamps qu' Fernand). — Bon, dji wès qu'on vos-a mis au courant !

DENISE. — Ça s'reut bèn domâdje di n' nèn sawè çu qu'i s' passe dins l' maujone ! - (A Jules) - Et dji conès l' dèrène, Mossieu Robert m'a raconté...

JULES. — Ah, bon !

RENE. — Dji vas vos présintèr Mossieu Tonon a qui dj'è t'nu com-pagniye tamps qu' vos d'aliz vos fé djoliye !

FERNAND. — Ene feume dwèt sacrifiy n' miyète di s' tamps a s' biatè !

RENE (A Jules). — Rén qu'a ça, dji l'aureus r'conu ! Gn'a jamès yeù deûs bias parèus come li dissu l' tère !

FERNAND (S'inclinant pad'vant Denise). — N'èl crwèyèz nèn, Madame ! Dj'è toudis dit çu qu' dj'aveus à dire ! Ravi en tous cas di fé vo chance !

DENISE (Tind èl mwîn). — Enchantéye, Mossieu !

JULES. — Si vos pèrmètz, Madame ?

DENISE. — Mèrci, Mossieu Jules, vos pouvèz d'alér !

JULES. — Vos-aurez co dandji d' Mossieu Pierre ?

DENISE. — Non, mèrci ! - (Jules fét signe à Pierre di vûdi avou li mins Denise) - Mossieu Pierre, vos n'avèz pon yeù d' còp d' téléfone... ?

PIERRE. — Non, Madame !

DENISE. — Vos n'avèz nèn quitè pourtant ?

PIERRE. — Non, Madame ! Pèrsonè n'a sonè !

DENISE (Et on wèt qu'èle li r'grète). — Ah ! Mèrci !

RENE (Qu'a tout vu). — Tènez, tènèz ! - (Jules èt Pierre vûd'nut).

S I N E 11

René, Fernand, Denise

DENISE (V'nant s'achire dins l' fauteuy' èt fèyant signe à Fernand di s'achire ètou). — Pardon, Mononke ?

RENE. — C'èst bèn l' preûmî còp... Enfin, il èst co tamps...

DENISE (Lève lës spales come pou dire qu' ça n'a pon d'importance mins èl ton qu'èle prind pou rèsponde). — Sacré Mononke ! - Done rëzon à René).

RENE. — Denise, Mossieu Tonon qu'èst droci, vos ratindeut au salon èt dji m'è permètu di lyi t'ni compagniye !

DENISE. — Vos avèz bèn fét !

RENE. — Comint si dj'è bèn fét : dj'è r'conu en li m' mèyeù camaråde di djon.nèsse !

DENISE. — Nèn possible ! Ele monde èst p'tit !

FERNAND. — C'èst vré, Madame ! Et en v'nant droci, vos-ofri mès sèrvices, dji n' pinseus nèn tchèrè dissu in René qui dj'è r'trouvè avou grand plèji !

DENISE. — Vos-ofri mès sèrvices, dijèz ?

FERNAND. — Oyi, Madame ! Dji seus-st-agent gènéral pou l' payis d'ène grosse firme anglaise èt dji seus bèn seur qui vos s'riz intèrèsséye pa ène bèle production di...

RENE. — ...di cam'lote ! Atintion, Denise !

FERNAND. — Hé la ! C'è-st-insi qu' vos m' donèz in còp d' mwîn, vous ?

RENE. — C'èst pou rire ! Et dji seus bèn seur qui Denise ni d'mande nèn mieu qui di fé afère avou vous si c'èst si intèrèssant qu' ça !

FERNAND (R'tirant ène env'lope èt dës papis d'ène sèrvietè qu'il aveut avè li). — Madame jug'ra ! Dji m'è pèrmètu d'apòrtèr toutè l' documentation qui dji m' vas vos lèyî... Si vous plèt, Madame !

DENISE. — Mèrci, Mossieu Tonon ! Nos r'wétrons ça avou plèji !

FERNAND. — Conditions fòrt intèrèssantes, tout èst là ! Et vos trouv'èz m' n'adrèssè èt m' numèrò d' téléfone : si vos-avèz dandji d' rënsègn'mints...

DENISE (S' lève, va d'alér mète lës papis dissu s' burau, va d'alér prinde trwès vères èt ène boutaye dins l' bar èt va chervi). — Intindu, Mossieu Tonon !

FERNAND. — Si dji n'èsteus nèn là, m' feume pèrdreut l' comunicacion avou plèji ! - (Wèyant qui Denise va chervi in vère) - Ni vos disrindjèz nèn, Madame...

RENE. — Et bèn d'è vla yun ! Bèn tèjèz-vous, hon ? C'èst pou ça qu' dji véns mi !

FERNAND. — Pou ça ?

RENE. — Pou in vère, oyi ! Et vos vériz r'fusér vous ! - (On rit) - Mins qwè c' qui dji vous d're hon ? Nos-èstiz arètès là taleür : come famiye, rén ?

FERNAND (S' visâdje dévènt pus dûr). — Come famiye ? Si fét, nos-avons yeù in gârçon èt...

RENE. — Oh pardon ! Si dj'aveus seù !

FERNAND. — C' n'èst rén René ! - (Avou in soupir) - Lès-èfants ! On r'tchèt tél'còp di d' waut va, avou lès-èfants !

RENE. — Come vos d'è parlèz !

FERNAND. — Pourtant, èle coumére n' d'è pout rén ! Ène djon.ne fiye bèn, du méyeu dës mondes èt d'joliye avou ça... Nos-avin's dèdja passé dës swèréyes èchènes... Gn'avèut dja yeu dës-invitations, vos savèz comint c' qui ça va ?

RENE. — Mi, dji wès ça d'i-d'ci : dës parints qui s' mèt'nut dins l' tièsse di mariér leùs-èfants ! Quant-is sont tous lès quate : - (Mimant èle conversâtion) - Oh wètéz nos-èfants ! Qué bèle coupe ! - Oh ! Is sont vrémint fèts yun pou l'aûte... Et in còp rintrès à leù maujone : - Ça n'èst nèn in mwé parti, is-ont du bèn ! - Il a ène bèle situwâtion ! Èle pourceut tchèr pus maû... Oyi ! Dji wès ça !

DENISE. — Gn'a rén d' drole à ça ! Dës-afères insi, ça s' wèt tous lès djoûs !

RENE. — Et lès djon.nes, yeûsses, qwè c' qu'is-ont pinsé d'in mariâdje intré yeûsses ?

FERNAND. — Èle djon.ne fiye èsteut aus-anges, au cominc'mint !

RENE. — Et après ? Non ?

FERNAND. — Come Robert n'avèut nèn pus d'atintions pour lèye qui pou ène con'chance ordinère, èle a pinsé avou rézon qu'i n'èl wèyeut nèn fòrt voltî !

RENE. — Et via sès rêves di djon.ne fiye au diâle !

FERNAND. — S'i gn'avèut yeû qu' ça !

DENISE. — Pourtant, pusqu'in mariâdje d'amouër...

FERNAND. — Oyi, l'atère areut bèn poulu s'arètér là ! Seùl'mint, in djoû, dj'è voulu awè ène èsplicâtion avou Robert ! Dji lyi é d'mandé çu qu'il avèut dins l' tièsse ? S'i compteut oyi ou bèn non fé s' vîye...

RENE. — Vos-avîz invîye di ièsse grand-père qwè !

FERNAND. — Dj'avèus invîye di vîre m' garçon èureû...

RENE. — Come si, pou ièsse èureû, faut absolument s' mariér ! Wètéz, mi...

DENISE. — Alons, Mononke !

RENE. — C'èst pou rire, dji n'èl fré pus !

FERNAND. — Et l'èsplicâtion qu' nos-avons yeû a maleûreûs'mint tourné à discussion, ène discussion qu'a tourné à...

DENISE. — ...à dispute ?

FERNAND. — C'èst ça ! Nos-avons t'nu tièsse yun l'aûte èt...

RENE. — ...tièstu conte tièstu ça n' pout rén amwin.nér d' bon !

FERNAND. — C'èst come vos dijèz ! Tièstu putète, fièrs bèn seûr ! Nos l'avons stî fièrs, tous lès deûs !

RENE. — Tel père, têt fils !

FERNAND. — Vos n'avèz jamés si bèn dit ! Trop fièrs pou r'conète sès tòrts qui dj'avèus putète, dji lyi é dit qu'i s'èvoye ! Et li, trop fièr ètou pou r'conète lès sèns...

RENE. — ...è-st-èvoye ! Compris !

DENISE. — Il è-st-èvoye... pou d' bon ? Et vos n' l'avèz jamés pus r'vu ?

FERNAND. — Jamés ! Pus pon d' novèles ! Eyu èst-i ? Qwè fèt-i ? Nos n' vikons pus asteûr qui dissu l'èspwèr qu'i r'vénra... Et s'i r'vènt, dji vos garantis qu'on n' pâl'ra pus d' mariâdje !

FERNAND. — Comint d'è parlér autrèmint ? Après l' quènte qu'èl mèn m'a djouwé ! Mins dji n' vos nèn vos-embèté avou mès misères...
RENE. — Oh ! vos n' nos-embèté nèn, endo Denise ? Dës misères, nos d'avons yeû ètou èt Denise n'a nèn stî spaûrniye ! Mins si l' chance toûne, èle finit toudis pa r'vèni ! C'èst çu qu' dji pinse èt...

DENISE. — ...c'èst çu qu' vos n' fèyèz jamés faûte di m' dire ! A vote santè, Mossieu Tonon ! A vo santè, Mononke !

RENE. — Et a vos-amouës nèveûse ! Pusqu'èle santè on l'a, c'èst toudis ça èt in ça qu'èst bran.mint !

FERNAND (A Denise qu'èst v'nûwe s' rachîre). — Santè, Madame ! - (On bwèt).

RENE. — Si dji comprends bèn, vos-avèz yeû in garçon èt vos n' l'avèz pus !

DENISE. — Est-i...

FERNAND. — Non, Madame ! I vike co, mins pour nous, il èst mòrt !

RENE. — Est-i possibe qui ça arive ! D'intinde dës parints... Faut-i bèn qu' ça fuche grave !

FERNAND. — A mès-is, oyi !

RENE. — Et aus mènes ? Wèyons n' paû !

DENISE. — Mins, Mononke, dës-istwères privèyes, di famîye...

FERNAND. — Vos savèz, Madame, ça fèt du bèn di pouvèrè dire çu qu'on a dissu l' keûr ! In pwèd parèye... èt qui pèse doube dës djoûs qu'i gn'a !

RENE. — Bon sang ! Direut-on nèn qu'on-a à fé à in bandit ?

FERNAND. — Dji vos-é parlé dé m' bouneûr, René ! Oyi, in grand bouneûr qu'on vikeut nous deûs m' feume èt qui èst co d'venu pus grand èl djoû qu'i nos-a tcheût in gamin après sakants-anèyes di mariâje !

RENE. — Djusqu'à droci, rén n' va maû !

FERNAND. — Rén n'a maû stî non pus lès-anèyes qui ont chûvu ! Bran.mint d' satisfactions avou Robert qui apèrdeut à scole tout çu qu'i vouleut ! El gamin a d'venu in-ome èt quand-il a stî à l'âdje, dji l'é pris avou mi dins mès atères qui èstin't fòrt bounes.

DENISE. — Tout va bèn ètou djusqu'asteûr !

FERNAND. — Èle vîye a continuwé, nos-èstin's èureûs tous lès trwès, lès-anèyes ont passé, têt'mint qu'in bia djoû, nous deûs m' feume, nos-avons r'marqué qui Robert èsteut en âdje di s' mariér...

RENE. — Ah ! « Cherchèz la femme » èt vos trouvèz l' drame !

FERNAND. — Non ! I gn'avèut pon d' feume à c' momint-là ! Min.me du costè d' Robert, ça n' bètcheut nèn ! I n' con'cheut pèrsone, nos d'astin's cèrtains !

RENE. — Pourtant dji sins qu'èl cominc'mint du drame èst droci !

FERNAND. — Oyi ! Après awè yeû parlé nous deûs m' feume, nos-avons stî d'acòrd pou présintér à Robert ène saqui qui pourceut lyi conv'ni !

RENE. — Aye ! Èle coumére arive... Dj'avèus bèn dit !

DENISE. — Vos d'alèz m' chokî vous, Mononke !

RENE (Riyant). — A mwins qu' li ? Wèyèz qu'il vos ramwin.ne ène cou-mère ?

FERNAND. — I pout bèn ! Du momint qu' ça lyi va !

RENE (A Denise). — Come is sont, hein, Denise, lès parints ! Dès bourias d'efants vos dis-dje !

DENISE. — Mins gn'a t-i lontimps qu'il è-st-évoye ?

FERNAND (R'pèrdant s' vère). — In mwès !

RENE. — In mwès, seùl'mint !

FERNAND. — Seùl'mint ? C'est qu' ça chène long là !

DENISE. — I trouve putète èl timps long ètou ! Surtout si l' finance n' chût nèn ! Dji seûs quand min.me curieûse di sawè l' fin d' l'istwère !

FERNAND (Qui a bu s' vère). — Vos-aurez putète l'ocazion d'èle co-nète ! - (I s' lève) - Enfin, dji l'èspère... pour mi ! - (R'wètant l'eûre) - Ouh là ! Dèdja c' n'eûre-là ? Il èst timps pou m' train !

RENE (S' lèvant). — Vos n'èstèz nèn en auto ?

FERNAND. — Nén audioûrdu, non ! Lès-autos, c'est come lès-èfants : ça vos réserve tél'côp dès surprises !

RENE. — Vos-avèz voulu mariér vo vwèture ètou ?

FERNAND (Souriyant). — Oyi ! Avou n' tchèrète èt èle lyi d'a tél'mint fèt qu' l'auto a tcheut en pane ! - (On rît).

DENISE (D'alant au téléphone, a s' buraû). — Mononke, rimplichèz l' vère da Mossieû Tonon !

FERNAND. — Madame...

DENISE (Féyant l' numéro-intérieûr). — Et rachidèz-vous ène munute ! On va vos r'mwin.nér al gare !

FERNAND (S' rachidant pace qui René aspoeye dissu s' n'èspale). — C'est du disrindj'mint savèz...

RENE. — Rén du tout ! On n' s'èrva nèn dissu ène djambe ! Et n'èuchèz nèn peu, dji m' vas bwère avou vous ! - (I rimplit lès vères).

DENISE. — Alô, Mossieû Jules ? El tchaufèu èst-i d'ilé vous ?... Bon... Qu'i vène d'abòrd, c'est pou r'mwin.nér n' saqui al gare !... Merci ! - (Ele r'vènt s'achîre dins l' fauteuy' tournant l' dos à l'uche di drwète. René èst dissu l' divan èt Fernand face au public, ni wèyant nèn l'uche di drwète).

RENE. — A la vote Fernand ! Et au plèji d' vos-awè r'trouvè ! - (On bouche à drwète. Denise crie) : - « Intrèz » - (Sans s'èrtournér ! Fernand èt René ont leû vère à leûs lèpes. Pèrsonne ni wèt Robert intrér, fé deûs pas dins l' place, r'wèt Fernand, fé d'mi toûr èt l' lèvrè come s'il aveut l' feu n' sadju. Denise, qui n'a rén vu non pus, èle wèt l'uche sèrèye èt crie co) - « Intrèz » - (Et come pèrsonne ni rintère, èle vènt drouvi l'uche èt c'est Pierre qui intère, èl kèpi da Robert dissu l' tièsse. I salûwe come in sôdârt).

DENISE. — Tènèz ! Qwè fèyèz là, Mossieû Pierre ?

PIERRE. — Dji n' sés nèn, Madame !

DENISE. — Comint vos n' savèz nèn ?

PIERRE. — Ça a tél'mint stî râte ! Gn'a l' tchaufèu qu'è-st-intrè dins m' buraû, i m'a pris paû bras, i m'a amwin.nè droci, padrî l'uche, i m'a

mis s' kèpi dissu m' tièsse en dijant « c'est vous qui va min.nér l'auto, mi dji n' saureus nèn » !

DENISE. — Et pouqwè n' saureut-i nèn ?

PIERRE. — C'est putète pace qu'il èst malåde, Madame !

DENISE. — Malåde ?

PIERRE. — Oyi ! En tout cas, s' visâdje èsteut tout blanc !

DENISE. — Mins vous, Mossieû Pierre, dji n' saveus nèn qu' vos min.nîz bèn !

PIERRE. — Mi... mi non pus, Madame !

DENISE. — Comint ?

PIERRE (Come onteû di l'avouwér). — Dji n'è jamés mwîn.nè ène auto ! LES-AUTES. — Qwè ?

PIERRE (En manière d'èscusse). — Mins dji vous bèn asprouvèr savèz ! Si c'est pou vos dépanér... - (René èt Fernand s' rachid'nut, tout s'èr-wètant, èle bouche au laûdje. Denise poûsse in grand souspir èt lève lès-îs au cièl come pou l' prinde à témwin. A gaûche, on-intind in rafut di tous lès diâles).

RENE (Vûdant s' vère). — Dji lès-aveus roublîyi mi cès-là !

S I N E 12

Lès min.mes, plus Châles

CHÂLES (Vènt di gaûche, fèyant bran.mint dès djèsses. Il a, autou du coû, èl rèstant d'in tablaû qu'a passé woute di s' tièsse : on s' doute qui c'est Germin.ne qui a fèt ça. A parti du momint d'asteûr, faut qu' ça voye râte èt faut qu' lès tirâdes chûv'nut). — Faut l' foute à l'uche, faut... RENE (Qui rît a n' sawè s' d'è rawè). — Ouye, mès machèles !

CHALE (A Denise). — Faut... oyi... faut...

DENISE. — Oyi... faut... - (Ele fèt dès signes à René pou qu'i s' tèche).

FERNAND (Qui s' force à t'ni s' sérieû). — ...faut m' train ! Il èst timps !

DENISE (Pèrdant Châles paû bras èt l' tournant du costè d' Fernand, prèsse à vûdi èt... à éclatèr d' rîre). — Rindèz m' sèrvice èt r'mwin.nèz Mossieû al gare...

CHÂLES. — Ah non, dji...

DENISE. — Si fèt ! Alèz... - (Fernand n' d'è pout pus : i vûde. Denise poûsse Châles èt vûde après li. René, stindu dissu l' divan, rît à d'è brère. Pierre avance à mitan sin.ne èt dit à René).

PIERRE. — Et mi d'abòrd Mossieû ? - (René r'part d'in grand rîre. Musique di sin.ne qui monte, monte, come in rîre èt).

EL RIDAU TCHE

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

G. LACOUR

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

TCHAUFEU POU RIRE

LE BOURDON de Wallonie



A la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut.

La Vie dans nos Sociétés

Mars :

- 5 - A Charleroi, Maison du Soldat, Cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons Walon » et « Pilûres pou rire », 1 acte gai de Roger Duhautbois.
- 6 - A Châtelaineau, Collège Pie X, Cabaret franco-wallon par l'Equipe « Tchantons Wallon » sous la direction de Roger Duhautbois.
- A Suarlée, le cercle « Les Joyeux Chij'leus », de Dhuy, présentent « Ene bèle aragne », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 13 - A Dampremy, le Cercle « Walon d'avant tout » joue « In rén fêt bran.mint » et « Sins Courant », 4 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Temploux, la compagnie Aimé Courtois présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 19 - A Marchienne-Docherie, le Cercle « Les Ronches » présente 3 pièces en 1 acte dans un gala wallon du rire.
- A Dinant, le Cercle « Li rôse rodje » présente « Boules di gnêrs », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 20 - A Warnant, le Cercle « L'Union Warnantaise » joue en création « A l'intrêye du paradis », 1 acte d'Henri Pétrez et « Lès trwès côps », 1 acte de Roger Duhautbois.
- A Anhée, le Cercle wallon joue « Boules di gnêrs » et « Sins courant », 4 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Thuillies, le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul joue « Tchaûfeû pou rire » et « Pilûres pou rire », 4 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Seloignes, le Cercle « Les joyeux nordistes », de Charleroi, joue « Boules di gnêrs », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 26 - A Châtelet, Salle de la Maison du Peuple, « Doudou », 3 actes de Louis Noël, par le Royal Cercle Wallon de Couillet.
- 27 - A Charleroi, les cercles et théâtre wallons de Charleroi, jouent « Rastrind bèle-mère », 3 actes gais.
- A Braine-l'Alleud, Salle des Fêtes du Lycée, Cabaret Wallon et « Pilûres pou rire », par l'Equipe « Tchantons Walon » de Charleroi.

Avril :

- 16 - A Olloy, grand Cabaret Wallon par l'Equipe « Tchantons Walon » de Charleroi sous la direction de Roger Duhautbois.

- 17 - A Fleurus, l'Equipe « Tchantons Walon », l'Association littéraire et Dramatique du Hainaut, fêtent le quatre-vingtième anniversaire d'Henri Pétrez, Baron d' Fleurus.

Mai :

- 8 - A Walcourt, Grand rassemblement des écrivains dialectaux du Hainaut, du Namurois, du Brabant wallon.
- 13 - Sur les ondes de Radio-Namur, la Compagnie Aimé Courtois présente « Cokia èt pouyète », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 18 - A Marcinelle, Cabaret Wallon par l'Equipe « Tchantons Walon » de Charleroi.
- 22 - Dans le cadre des Fêtes du Tricentenaire de la Ville de Charleroi, Place de la Wallonie, l'Equipe « Tchantons Walon » et les ballets de Maria Fromont, présentent « Boune fiêsse Chalèrwè », revue en 3 actes de Roger Duhautbois.

Juin :

- 5 - A Charleroi-Brouchetterre, Grand Cabaret Franco-Wallon par l'Equipe « Tchantons Walon », sous la direction de Roger Duhautbois.
- Du 14-5 au 10-7 — Aux Beaux-Arts - exposition des publications littéraires du Pays Noir.

A l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

L'Assemblée de Mars

Après que le Comité se fût réuni pour désigner le candidat qu'il allait proposer à l'Assemblée Générale et pour établir le programme d'activité de cette année, la réunion habituelle du mois commença à 15 heures, sous la présidence d'Emile Lempereur.

Après lecture pour approbation du procès verbal de février et annotation des excusés, l'Assemblée agréa à l'unanimité le candidat « cocardier » : ce sera son président, qu'elle fêtera officiellement en septembre prochain, à Charleroi, au cours d'une grande soirée wallonne, dont il va être question plus loin. Puis elle accueille chaleureusement le programme d'activité, bien qu'il exigera par le nombre et la qualité des manifestations beaucoup de dépenses et de dévouement. Mais n'est-ce le Tricentenaire de Charleroi ?

Pour gouverner, voici ce programme :

1. Le 17 avril, à 16 heures, Henri Pétrez sera fêté à Fleurus à l'occasion de ses 80 ans.
2. Le 8 mai, à Walcourt, sous la présidence du Président de l'Association, grand rassemblement des écrivains dialectaux du Hainaut, du Namurois et du Brabant wallon ; jeux floraux, exposition de livres, édition d'une plaquette...

3. Du 14 mai au 10 juillet, exposition au Palais des Beaux-Arts de Charleroi, des publications littéraires dialectales et françaises du Pays Noir.
4. Le 22 mai, grande fête de plein air, à Charleroi-Nord, «Bonne fiêsse, Châlèrwè!» organisée et animée par l'équipe «Tchantons Walon» (direction: R. Duhautbois) issue de l'Association, en 1956.
5. En juin, séances d'hommage à Henri Van Cutsem père, à Montigny, et à Paul Moureau, à Châtelet; celle-ci en collaboration avec le Cercle d'Art et de Littérature de cette localité.
6. Le 11 septembre, grande soirée en l'Hôtel de Ville de Charleroi: concours de chants wallons, proclamation des résultats du concours littéraire du Tricentenaire, remise de

la Cocarde à E. Lempereur et manifestation de sympathie en l'honneur d'Edouard François, le vétéran des auteurs carolorégiens.

7. Publication d'un annuaire.
8. Publication du double recueil poétique de feu Marcel Van Splunter (Prix du Hainaut), sous la direction d'E. Lempereur.
10. Publication sous la direction de Félicien Barry d'un fort volume d'hommage à la Ville de Charleroi: textes français et wallons. (Plus de 700 exemplaires ont déjà été souscrits.) Cette assemblée importante se continua par l'examen critique d'œuvres nouvelles (Thibaut, Duhautbois...) et la séance du Dictionnaire (dir. O. Bastin). Mademisselle Yvette Hontoir fut admise comme membre stagiaire.

Mont'gnè, vilâdje dès tchanteûs èt dès musucyins

Gustave VINET

Thuin 1867 - Mont'gnè 1926



musique à l'académiye di Châlèrwè dins lès scoles di Julien Simar èt di Nicolas Daneau. Par après, quand Daneau (1) a stî lomè directeur di l'académiye di Tourné, il a chû s'n'ancyin mèsse au payis d' l'Evêke, pou discrotchi, en 1898, li premi pri d'armonîye, contre-pwin èt fugue.

Çu qui vout dire qu'avou s' n'amoncèl'mint di con'chance, il aveut dins l' tièsse tout çu qu'il asteut rèki pou z'ossi l' baguète di mèsse di musique dins toutes les cougnes èyèt di fêr sôrtu des èrs qu'ont l' viye dîre. Vos l'apurdrez en lijant pus lon. I n'a min.me yin qui n' pèrira nèn.

Djusqu'en 1926, il a skeu l' baguète dins branmint dès sociétés du bassin d' Châlèrwè. Lès cèns qui l'ont conu si souvèront bèn seûr qu'avant di taper s' baguète su l' crèsse di s' pupite pou z'ataquer l' boukèt, il aveût sogne di passer sès deûs mwins su s' vinte pou r'monter sès culotes, avou l'ér d'animér ses musucyins.

Ev'ci l' tabiau dès sociétés qu'il a dirigè :

Armonîyes di Mont'gnè, Faurcène, Fleûru, Couyèt.

Fanfares « Lès Guioz » di Tchêlèt, Baulèt, dèl Nouvile à Mont'gnè.

Eyè djusqu'à l' guère di quatôze « Lès chasseurs éclaireurs » dèl garde-civique. Wétèz s' pòtrèt en lieutenant chéf dèl musique.

Pou lès socètès qui dirijèut, il a composé lès marches « Lès Guioz » « Le Fleurisien », « Le Farciennois », djusqu'à n' mârche pou l' pòrcession Sint Louwis.

Lès cantates asteûr: « Jean Guioz »

su dès paroles di Djozèf Cotelte (1908) Ça c'est pou les Tchêslotis.

Eyèt pou lès Montagnârs: « Inauguration del maujo comune di Mont'gnè (1909) su dès paroles di Gustave Roullier.

Pûjons, l' satche n'èst nèn co plin lon d' là!

N'a co bèn dès cèns di m' n'âdje asteûr, qui s' souvèront qu'au tîmps qu'is-èstît gavios, Mossieû Vinet, satcheut s' chûflot (2) wôrs dèl poche di s' djilèt pou doner l' ton èyèt nos apèrdeut à tchantér « Le régiment de Sambre-et-Meuse » à scole primère di Mont'gnè.

Il a co stî directeur èt fondateur dès scoles di musique di Couyèt èt di Mont'gnè, èyèt professeur au conservatwère di Châlèrwè.

Tènonns asteûr ène boune bouche avou çu qu'il a amwin.nè à no walon en évin-tant l' musique pou lès opèrètes di:

Jules Vandereus: Ene coumère al lotriye Eloi Boucher: Dins l' gueûle du leup Auguste Rainchon: In vwèyâtje à Lavèrvau — Edouard François: L'illusion dès bias djoûs — Henri Van Cutsem: Popote El bubron.

Eyèt su dès paroles d'Henri Van Cutsem, çu qui les Montagnârs ni rouviy'ront jamès: « Li tchant d' Mont'gnè »

Quand dji seus s't'en route à Gand come à Brussèle

Bén sins minti, dji pinse à nos corons, Dji m' fous bèn mau di leûs grandès mam'zèles

Vive nos coumères di no payis walon!

(A chûre.)

Fernand DUPONT - (ALWC)

(1) Nicolas Daneau, pris d' Rome, a d'mèré n' vintène d'anées à Mont'gnè. no d'in pâlrans èn' aute còp.

(2) Diapason.

Gustave Vinet a stî Montagnârd trintè yin ans. Come d'èfèt, c'è-st-en 1895, quand il a mariè l' deûzième fiye du crolè dèl Nouvile qu'il a vnu d'mèrer à Mont'gnè djusqu'en 1926, anéye qu'il a moru.

Pou doner ène idéye di s' carrière, t'ostant dire qu'on n' sèt nèn pa qué d'bout l' prinde. Mins avant di spèpyi dins sès rondes, blanches, nwères èt toutes sôrtès di croches, il faut fêr l' portrèt d' l'ome avou sakants mots: mwinsse qui nèn fièr, coumaråde avou tètous, toudis prèsse à clatchi dès mwins pou l's-autes èt quand i composé l' musique d'ène tchanson oudoubén d'ène opèrète pou in coumaråde, c'ti-ci d'asteut quite avou n' tournéye di goutès èyèt « l' chéf » fèyeut rimpli lès vères su s' compte. As-teur, ataquons.

Il aveut couminci à studiyl li waute

MAITRISEZ L'ORTHOGRAPHE ET LA REDACTION
EN CHAMPION !

Auteur : Ch. DEMOL, Directeur des Cours de l'Institut Professionnel Supérieur de Belgique.

Editeur : Sté Cve C. I. B., 21, rue Charles De Meer, Bruxelles 2 (C. C. P. : 3350.85).

Présentation : ouvrage broché, format 13 x 21 cm., 492 pages.

Prix : 460 fr. belges.

Commentaires : Partant d'un processus pédagogique moderne, qui a fait largement ses preuves depuis plusieurs années, sous forme d'une méthode progressive attrayante et efficace, l'auteur aborde, avec une rare compétence, l'étude de ces deux points capitaux et souvent préoccupants, que sont l'orthographe et la rédaction française.

Cet ouvrage ne s'adresse pas seulement aux autodidactes et adeptes de l'enseignement par correspondance, mais encore à tous ceux qui veulent revendiquer une bonne culture, savoir écrire absolument sans faute, s'exprimer et rédiger dans un style alerte, précis et élégant. Il est tout aussi indispensable à quiconque doit postuler une fonction supérieure ou subir un examen en vue d'accéder à un emploi dans une administration publique.

Son style simple, précis, agréable et accessible à tous, en fait un instrument idéal pour la réadaptation des étudiants attardés dans l'étude du français, et un aide-mémoire efficace pour quiconque, désire triompher en permanence des difficultés et subtilités de notre langue.

La **première partie** constitue une synthèse précise de toutes les règles dont dépend une orthographe infaillible ; elle s'appuie avantageusement sur des exemples et sur des exercices avec corrections et justifications, afin d'être mieux et plus sûrement assimilés par le lecteur.

La **seconde partie** étudie tout l'art de rédiger, depuis la recherche initiale de l'idée, jusqu'à l'expression finale précise et surtout jusqu'au texte qui atteint pleinement son but. Cette étude examine tous les points et abonde en exemples et conseils.

Insistons spécialement sur le fait que cet ouvrage n'est pas essentiellement rédactionnel : il apporte, en outre, une méthode de travail, une doctrine du succès, dont le lecteur profitera au maximum pour manier la langue française en vrai « champion ».

VOUS TROUVEREZ
TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE
AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ
AUX ETABLISSEMENTS
BIOT-LINGLIN
Place de la Digue - CHARLEROI
Importateur des chaudières au gaz « VAP »

D'acôrd ; cint côps d'acôrd, mile côps d'acôrd avou vos, **Vi Maisse**, dins voste ârtike « è français » : « Y a-t-il un problème ! » (1)

D'acôrd ; cint côps, mile côps d'acôrd qu'i nos faut bin aprinde èt causè l' français !

Mins, pwisqui noste « ethnîe » ni tint pus qu'à on fil, « l'ethnîe dont beaucoup se disent fiers »...

Là l' neûd, di-st-i l' soyeû : **lèsse fiêrs do ièsse walon**. Et ci n'èst nin tot do l' dire... Ni co do tchantè : Vola poqwè qu'on-èst fiêr d'îesse Walon... quand on mûzenêye l'air come on pout èt qu'on ratchawetêye lès paroles dji vou dji n' pou...

Li dire, èt l' tchantè... tot ça èst fwârt bia, **mins, bin sovint, èwou è-st-i l' fil, là d'dins ?**

Li fil ? Qu' èst-ce qu'èst co fiêr assèz po causè nosse lingadje dins les sèyances officièles do l' Fèdèrâcion ?... Dins lès sèyances dès-Associâcions èt dès Cêrkes ?... Dins lès dramatiques, ètur acteûrs... qui ça l' zî freûve tant do bin, po s'ètèrtinu... ? En s' rèscontrant (combin d' côp avans-n' sayî, qu'on nos répond ...è français, don, **Vi Mésse !**)

Li fil ?... S'on pleûve awè vingt-trente Baron d' Fleûru qu'aurint l' nanche do scrîre è walon à leûs soçons, à leûs fôurnicheûs, ètur nos-ôtes tortos ! Qué lèçon qu' nos vos d'vans, chér Baron, èt quène tchapurnêye qu'i vos deut, nosse vî lingadje ! Sinç l' vantè, là onk qu'èst fiêr do ièsse Walon !

Adon, si, nos-ôtes, nos n'avons nin l' dâr do d'visè nosse lingadje, ètur nos-ôtes... Si nos n-n-astans nin fiêrs, èt l' sititchi tot èwou qu' nos p'lans... Si nos n' fians nin tot c' qu'i faut po qu'on l' seûche, qu'on l' veûye, qu'on l'ètinde èt qu'on n'eûye nin peû do l' causè, èt qu'on n' riye nin d' vos en v's-oyant... Adon, s'i gn'a pus rin qui va di c' sins-là, fioz one crwès d'ssus èt qu'on n'è cause pus ! C'èst là qu'il èst l' problème.

Mins, si nos n's-i mêtans, tortos échone, èt boutè tortos échone, di totes nos fwaces ; si nos n'avons nin peu dès-ouys qui r'louquenut, dès lèpes qui vîrînt sorîre, dès djon.nètes qui sondjerint à s' foute, si nos n'avons nin peû d' nos-ôtes min-mes... Adon, gn'a co lonwin po mète o l' pause ! Gn'a co d' l'èspwèr do sorvikè !... Mins, môrdiène ! ardent, èt tortos échone !

A Matagne, li iût di Maîy, on va fièstè Buchez, on grand Walon qu'a duv'nu l' prumî présidint d' l' « Assemblée Constituante de 1848 ». One saquî, qwè ! Médecin, qu'aveut studyî d' li min.me après sès-eûres d'ovradje ; èt qu'à sogni vingt-deûs-ans au lon lès pôves di Paris, tims dès deûs-acheléyes di colère, èco — trinte èt dès mile mwârts ! — Scrîjeû, avou one îstwère do l' révolution di quarante volumes, quausu vingt mile pâjes ! èco d's-ôtes lîves... Gazètî, dès cints èt dès cints d'ârtikes ! Socyalisse : por lî, c'èst Jésus qu'a dit l' prumî : « Nos-astons tortos dès frères ! » èt c'èst di d'là qu'i faut paurti, en travayant d' bone afaire, bin sûr ! On ome qu'à trèvèyu, la cint-èt trinte ans, tot c' qu'i faleut fè po n' pus spotchi li p'tit, po-z-aprinde à s' veûy voltî ! On grand Walon d' France !

Nos-ôtes, nos-i sèrons ossi, lès scrîjeûs do payis walon, di nosse « Vî Payis ». Mia qu' ça èco ! D' l'après-non.ne, en ruv'nant, nos-aurons à Walcoû, on raploû dins l' Grande Sâle

do l' maujo d' Vile. Gn'auré on programme po tortos !

A l'intréye, i gn'auré one Espôsicion do Live Walon.

Faut qu'on seûye à brâmint... l' pus possible !

Poqwè ? D'abord po mostré qu'on-z-èst fiér do ièsse Walon, scrijeû walon èt walon purlant-vicant, come lès djins d' nos djins !

Po mostré qu'on tint au « fil » qui nos ralôye tortos ! Po saye do l' ritwartchi, l' fil : li fil di Châlèrwè, avou l' fil di Nameur,

éco l' cia di Flipeville, èt l's-ôtes, tos l's-ôtes, ostant qu'i gn'a. Do l' ritwartchi èt do l' rêfwarci s'on veut sovint pus völti c' qu'èst flauwe èt pitieûs, on rêspèctéye çu qu'èst fwârt ! S'on s' fait sovint mau di c' qu'on z-a pièrdu, c'èst l' momint do profitè di c' qu'on-z-a co !

A Matagne èt à Walcoû, tortos l'iût di Maïy !

PITIT SCOLI

(1) El Bourdon N° 197, Fèvri 1966 - Pàje 36.

L'humour dans les corons du Pays Noir

par Léon MAHY (†)

(voir « El Bourdon » numéros 193 et suivants.)

J'avais une grand'tante de quatre-vingt-deux ans. Si elle avait gardé des allures guillerettes, son cerveau accusait un ramollissement assez sensible. Un dimanche matin, elle était venue rendre visite à sa sœur aînée — ma grand'mère maternelle — qui comptait à l'époque près de nonante années. Au cours de la conversation, la bonne vieille, tint des propos déraisonnables. Chaque fois qu'elle déraisonnait, ma grand'mère regardait sa cadette et soupirait longuement. Et lorsqu'elle fut partie, elle me dit malicieusement : « Eûreûs'mint pour mi qui dj'é roubliyi di div'nu viye ou bén dji s'reus arivéye come èm' masœur ».

Quand on doit soutenir une conversation avec certaines personnes qui veulent s'exprimer en français, alors qu'elles n'en connaissent que quelques rudiments, il faut souvent une forte emprise sur soi-même pour rester impassible. J'ai connu deux garçons qui possédaient cette force et un soir d'été, au hasard d'une promenade, nous rencontrons une jeune fille et sa mère. L'un d'eux, qui connaissait la demoiselle, nous présente les deux femmes et la conversation s'engage. La mère qui, jusqu'alors s'était sagement tue, intervint dans le débat et à la question de savoir si la jeune fille faisait encore du vélo, elle répondit : « Ah ! non, ça, Mossieû ! Nous l'avons r'vindu ! Lès vélos, c'est dès chevaux sur le staule et quand c'est pas un boyà qui crève, c'est aute chòse ! »

Inutile de vous dire que la pauvre demoiselle était rouge comme une pivoine, surtout que nos deux gaillards avaient viré de bord et s'entretenaient désormais avec la maman. Pour rompre la gêne de la belle et faire cesser mon martyre, j'eus l'heureuse idée de mettre entre eux et nous une dizaine de pas.

Le mot arracher comporte une certaine nuance. Si « arachi » signifie arracher, extraire, la variante « Rôyi » implique une idée de violence, d'effort ou de douleur. C'est ainsi qu'un dentiste qui extrait sans douleur « è-st-èn' aracheû d' dints » tandis que celui qui y va carrément s'appelle : « in rôyeû d' dints ».

L'interprétation du français a fait disparaître du dialecte un mot très significatif. D'un homme âpre au gain, intéressé, rapace, sans scrupules, on disait jadis : c'è-st-in accipé graweyasse. « Or, le correspondant français est accipitré et le dictionnaire nous donne l'explication suivante : nom collectif des oiseaux de proie. Le synonyme rapace est devenu courant dans notre wallon.

Si un jour, il vous passe l'envie de pousser une romance ou une chansonnette, ayez une voix assez convenable et prenez bien soin de chanter juste, car on pourrait vous demander « qui c' qu'a tapè sur vous ».

Quand on vous dit : « I gn-a 'ne boune pupe qu'il è-st-èveye » sachez qu'il y a longtemps qu'il est parti.

Voici une boutade que la mère de ma femme répétait souvent. Elle la tenait de sa mère qui s'exprimait ainsi quand elle voulait avoir la tranquillité : « Trô di m' cul boutone, on n' sèt quand i florirè, et s'i pôrte dès prones, dji n' sés pou qui ça s'rè ». Je dois spécifier que cette grand'mère par alliance était native de Grez-Doiceau et qu'elle y vécut assez longtemps alors qu'elle était jeune.

On ne prête qu'aux riches et si l'auteur du jeu de mots suivant eut été Courteline, on l'aurait cité dans les journaux. Deux amateurs de musique bavardaient gentiment et l'un d'eux marquait sa prédilection pour certains fragments d'air exécutés par des instruments à registre grave. « Dj'éme bén in passâdje di basse », et l'autre de lui dire : « Surtout, si c'è-st-in passâdje di basse à pîds d'iscô ». « Si le mot basse désigne un instrument au timbre grave, il désigne aussi une flaque d'eau.

Vous savez que les poux pondent des œufs et qu'on les désigne par le mot lente ; en wallon on dit dès « lins ». Figurez-vous qu'un humoriste de chez nous a fait de Saint Lin « èl patron dès pleins d' pûs ».

C'est encore lui qui demanda à sa fille, la veille de Noël : « Avéz stî scurér vo tchaudron, m' fiye ? » Sachez que la brave femme revenait de l'église où elle était allée se confesser en prévision de la communion du lendemain. « On vind come au saya du pus », disait-il encore d'un commerce très prospère.

(A suivre)

Charleroi, Ville de Wallonie

AVIS. — Seuls, les lecteurs du Bourdon peuvent encore souscrire jusque fin Avril aux prix de faveur repris à la page 42 ci-devant. Hâtez-vous.



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - Tél. 31.39.09

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér, buvèz del

GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Photographie

Industrielle - Publicitaire

Architecturale

Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE

CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou rire à s'môde

- Ti n'as pus t' pèrokèt ?
- Il èst mwârt !
- Qwè c' qu'il a yeû ?
- Djè m'è mariè è il èst mwârt di cha-grin.
- Djalousriye, azar ?
- Non ! i n'a nèn seû sout'nu l' concu-rence !

IN VAYANT.

Zirè du mârchau en arivant à l' fwatche va trouver s' contrêmète pou z'èscûsér si vijin Colas qui travâye avou li èt qu'èst tcheû malâde.

- Qwè c' qu'il a ? dimande li contrêmète.
- Bén, en s'rèvèyant au matin, i baueut fwârt, il a stindu sès bras èt i s'a fèt mau dins lès deûs spales.

LI MAME. - Dji n' conès pon d' gamin tossi drôle qui vous !

MIMIR. - Bén vos n' lès con.chèz nèn tærtous, hin !!!

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

DES SPECTACLES
DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m3 et 25 m3.

TRANSPORTS ECONOMIQUES

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

-o-

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Chantiers Anselme NÉGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revête-ments en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre Charbons

Le Palais du Peuple

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie

CHOIX - BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27

Assurances toutes natures

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND'RUE

Montignies-sur-Sambre

En ratindant l' muguèt !...

Mars, Avri èt Bén râte Mai...

Gn-a d'dja longtims qu'on wèt du muguèt à l' devanture dès mâtchands d' fleurs, mins c'est du cén qui vént du fond dèl France, dèl « Côte d'Azûr » come on dit dins no lingâdje du dimègne.

Seûls lès djins « qui l's-ont » d'achètenut...

Lès-outes, èt Bén, is ratindenut l' preumi d' mai pou d-alér d'è quér au bos èt lès ofru à leûs pus chers... en lyeû souwétant douze mwès d' bou-neûr.

Mins çouci n'inspêche nén nos djins di sondji qui l' bon tims èst là.

C'est l' momint d' rafrèchi s' maujone...

Pou ça gn'a rén d' tél qui d' s'adrèssi à TAPILUX, au 30 dèl rûwe dèl Montagne à Châlèrwè, èl vré spécialisse du tapis, des tentures, dès ridaus èt dès stores.

TAPILUX, qui dispus 20 ans présinte toudis èl pus grand et surtout èl pus bia chwès dèl Province.

TAPILUX qui fèt toudis dès pris à l' pôrtéye dès p'tites come dès grossès boûses.

TAPILUX qu'a seû gangnî l' confiance de tous sès cliyents pa s'n-onêtrètè, èl qualité di s' travâye èyèt l' sérieux dè s' maujone.

On va Bén râte fièstér l' vintième anivèrsère da TAPILUX. No camarâde Mond èyèt sès colâborateûrs auront l' drwèt d'îesse à l'oneûr. Ils l'auront mèritè pou leû dèvoûw'mint èt leû civilité.

TAPILUX, après 20 ans d' succès, pout mète in drapia à s' façade, in bia drapia qui flotera co lontims au solia d'or di no Walonîye !

EL PICRON



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**